



# MAMACHA CARMEN

VOLUMEN II - VOLUME II

BY DILMAR M. GAMERO S.





MAMACHA CARMEN

## DEDICATORIA

A todos mis amigos paucartambinos que me han abierto las puertas de sus casas y las de su corazón, en especial a mis ahijados y compadres.

A mis amigos peruanos que me han acompañado en este itinerario por varios años.

A mis amigos que han cruzado fronteras para conocer a la Mamacha de quien tanto he hablado y a los que aún no han llegado por allá pero comparten el sentimiento y la emoción que me embarga cuando hablo de Paucartambo y la Mamacha Carmen.

A todos los que han apoyado este proyecto que aún no termina.

## DEDICATION

To all my Paucartambo friends who have opened the doors of their homes and those of their hearts, especially to my godchildren and "compadres."

To my Peruvian friends who have accompanied me on this journey for several years.

To my friends who have crossed borders to meet the Mamacha Carmen of whom I have spoken so much and those who have not yet arrived there but share the feelings and emotions that overwhelm me when I talk about Paucartambo and Mamacha Carmen.

To all those who have supported this project that has not yet ended.

## PROLOGO

En Julio, el pueblo de Paucartambo en los Andes peruanos, celebra a la Virgen del Carmen: "La Mamacha Carmen". Por más de 300 años, grupos de danzantes enmascarados se reúnen para celebrar su devoción a la Mamacha, cantando, bailando y rezando juntos.

Después de más de trece años participando de este ritual, he descubierto que el verdadero milagro de la "Mamacha Carmen" es que ella revela el sincrétismo religioso de la región, y también asombra y compromete a todos (participantes y visitantes) con el color, movimiento y devoción de los danzantes y sus familias. Por esa razón, mi compromiso con esta celebración ha inspirado la edición de este libro.

Durante las procesiones los devotos llevan unas "demandas" ("cajas con contenido espiritual") que contienen pequeñas figuras de la "Mamacha Carmen". Este libro es una metáfora de esas "demandas" que celebran el viaje místico de los danzantes y el mío también, equilibrando mi experiencia como contador de historias outsider e insider en el pueblo y en la celebración. En esta historia trato de ser el puente que conecta esos mundos diferentes y complementarios.

Trabajar con herramientas digitales y procesos alternativos en la edición de estos cinco volúmenes que conforman el libro de mi historia en Paucartambo, ha sido una experiencia mística que también evoca ritos actuales.

Además de cada volumen del libro, este proyecto también consiste en cinco altares portátiles (cajas), que son mi interpretación de esas "demandas" (cuatro representan a los diecinueve grupos de danzantes y la otra representa al "Cargo Mayor", gente responsable de la festividad). Cada caja contiene un volumen del libro y cinco impresiones en platino/paladio. El color cálido de las impresiones en platino/paladio ha creado un sentimiento único hacia un viejo y sagrado proceso de transformación; imágenes y textos conectando el cielo con la tierra.

## PROLOGUE

In July, the village of Paucartambo in the Peruvian Andes, celebrates its miracle mother: "Mamacha Carmen." For over 300 years, groups of masked dancers gather to celebrate their devotion to the "Mamacha" by singing, dancing and praying together.

After more than thirteen years of participating in this ritual, I discovered that the real miracle of "Mamacha Carmen" is that it reveals the religious syncretism of this region, as it amazes and engages everyone (participants and observers alike) with color, movement and devotion by the dancers and their families. For that reason, my commitment to this celebration inspired me to work on a richly illustrated book.

During the processions the devotees carry "demandas" (spiritual religious boxes) that contain the sacred figure of the "Mamacha." This photobook is a metaphor of those "demandas" that celebrate the mystical journey of myself alongside the dancers; it balances my experience as a storyteller who is both an outsider and an insider to the community and celebration. In this story I am a bridge that connects these different and complementary worlds.

Working with digital tools and alternative traditional printing processes in a book edition to tell my story, this photobook becomes a mystic experience that evokes symbols from the current rituality as well.

Besides the book, this project consists of five altarpieces (boxes), each representing one of the major groups of dancers and the "Cargo Mayor" (people who are responsible of the celebration). Each altarpiece contains one volume of the book and five unique Platinum/Palladium prints. The warm color of the Platinum/Palladium prints create the unique feeling of an old and sacred process of transformation; images and texts connecting earth with heaven.

Dilmar Mauricio Gamero Santos

## INDICE / CONTENTS

Prólogo / Prologue	9
Volumen II / Volume II	13
Capítulo 4: 14 de julio / Chapter 4: July 14th	17
Capítulo 5: 15 de Julio / Chapter 5: July 15th	35
Bibliografía y Referencias / Bibliography and Notes	141

# VOLUMEN II | VOLUME II

## 14 Y 15 DE JULIO

El día 14 de julio el itinerario rumbo a Paucartambo comienza.

En el año 2007, cuando fui por primera vez, me acompañaron mi ahijado José Ignacio y Chobi además de Ciro, el chofer del colegio La Salle que nos llevó hasta el lugar. Una vez en Paucartambo nos encontramos con mi otro ahijado Luis Miguel, varios de mis alumnos, sus familias y amigos. Ese viaje fue amor a primera vista con Paucartambo y desde esa vez cada año retorno para encontrarme con él.

La espera de cada año se ha vuelto una tradición. Han habido veces que he llegado en bus, en combi, en el carro de mis compadres o amigos, algunas veces respirando el polvo de la carretera, algunas veces 6 otras veces 5 y en el 2018 tres horas manejando. Los tiempos han variado de acuerdo a cuánto han trabajado en la carretera y si no hemos tenido percances en el camino.

A pesar de las incomodidades, el recorrido es hermoso y durante el camino paramos muchas veces para comer chicharrón, chaque o cuy. También paramos constantemente para entregar caramelos y chocolates a los niños campesinos que están en el camino. Ellos saben que los devotos están pasando por ahí.

Cuando se llega a Paucartambo lo primero que todos hacemos es saludar a la Mamacha Carmen. Una vez en el templo uno se postra frente a la imagen de la Mamacha mientras terminan de vestirla y adornarla, y se agradece por llegar con bien y salud un año más.

Luego empieza la organización, todos se preparan para los ensayos del día 14 en la noche y tener todo listo para arrancar con fuerza el día 15 desde muy temprano.

Es típico ver por las calles a la gente empujando triciclos de carga con colchones, maletas, los danzantes con sus trajes en bolsas para protegerlos del polvo y la suciedad; pero también es típico ver a la gente detenerse a medio camino para saludar a los amigos y familiares que uno no ve desde el año pasado.

El 15 de julio empieza todo desde las 4.00 de la mañana con el Watayu-yarichikuy, luego, al medio día, se inicia la fiesta con el encendido de los 12 cohetes y el albazo con camaretazos, el repique de campanas y la entrada de las danzas hasta las puertas del templo. A las 3:30 pm las danzas se van reuniendo en el cargo wasi (albergue municipal) para la champaña y brindis de honor. Luego a las 4:00 pm empieza el cerapacuy, a las 8:00 pm el Qonoy, a las 9:00 pm el alba o saludo a la Mamacha y a la media noche el tradicional "punchayniyquipi" en la puerta del templo. Esa noche se come la merienda y el ambiente de fiesta para recibir el día central es increíble.

## JULY 14TH AND 15TH

On July 14, the journey to Paucartambo begins.

In 2007, when I went for the first time, I was accompanied by my godson José Ignacio and Chobi as well as Ciro, the driver of the La Salle school that drove us to the village. Once in Paucartambo we met my other godson Luis Miguel, several of my students, their families and friends. For me, that trip was love at first sight with Paucartambo and from that time forward every year I return to see it.

The wait of each year has become a tradition. There have been times that I have arrived by bus or a van, in the car of my "compadres" or friends, sometimes breathing the dust of the road, sometimes 6 hours driving other times 5 and in 2018 three hours on the road. The travel times always changed according to how much of the road was ready and if we do not encounter problems along the way.

In spite of the inconveniences, the drive has always been beautiful and on the way we would stop many times to eat pork rinds, "chaque" or guinea pig. We also would stop along the way to deliver candies and chocolates to the peasant children who are on the road. They know that the devotees are passing by and the kids wait for them.

When we get to Paucartambo, the first thing we all do is to greet Mamacha Carmen. Once in the church everyone prostrates before the image of the Mamacha to pray and thank her for arriving with good health, at the same time other people finish dressing and decorating her.

After that, the organization begins, everyone gets ready for the night rehearsals in order to have everything ready to start with good spirit on the 15th from very early in the morning.

It is typical to see in the streets people pushing tricycles with loads of mattresses, suitcases, the dancers with their costumes in bags to protect them from dust and dirt; but it is also typical to see people stop to greet friends and family that they have not been seen since the year before.

On July 15th everything starts at 4.00 in the morning with the "Watayu-yarichikuy," then, at noon, the celebration continues with the lighting of the 12 rockets and the "albazo" with "camaretazos," the ringing of the church bells and the entrance of the dance groups to the doors of the church. At 3:30 p.m., the dancers are gathered in the "cargo wasi" (the main celebration house) in the municipal room for champagne and toasts in honor of Mamacha Carmen. At 4:00 p.m. begins the "cerapacuy," at 8:00 p.m. the "qonoy," at 9:00 p.m. the dawn or greeting to the Mamacha and at midnight the traditional "punchayniyquipi" at the door of the church. That night the main food for dinner is the "merienda," a typical dish prepared for this celebration. It is incredible how the people wait for the central day with joy and happiness.



14 DE JULIO - JULY 14TH



CAPÍTULO 4 - CHAPTER 4

## 14 DE JULIO

Es el día en que la mayoría llega a Paucartambo para no perderse un solo instante de la celebración. Las casas y alojamientos están listos para recibir a todos los visitantes y devotos. El mercado está rebosante de gente vendiendo comida u ofreciendo productos.

Los danzantes recorren el pueblo terminando de arreglar sus trajes y en la noche nos reunimos todos para contemplar y acompañar a las diferentes cuadrillas en sus ensayos.

Es hermoso ver como la gente se emociona al saludar a las demandas y ver a sus compañeros, en muchos casos, después de un año de espera.

Los ensayos de esa noche se realizan con respeto y disciplina, los guiadores o caporales de cada danza pasan lista para saber quienes faltan, los músicos están preparados, cada uno toma su lugar y están listos para dar lo mejor de sí durante la celebración de la Mamacha Carmen.

## JULY 14TH

This is the day when people start to arrive in Paucartambo so they will not miss a single moment of celebration. The houses and accommodations are ready to receive the visitors and devotees. The market starts to get crowded with people selling food or offering products.

The dancers go through the town finishing their costumes and at night we all gather to watch the different groups in their rehearsals.

It is beautiful to see how people get excited when they greet the "demandas" and meet their friends, in many cases after a year of waiting.

The rehearsals that night are conducted with respect and discipline, the dance leaders take attendance to know who is missing, the musicians are ready to play their instruments, each one takes their place and prepares to give the best of themselves for Mamacha Carmen.

















15 DE JULIO - JULY 15TH



CAPÍTULO 5 - CHAPTER 5

## 15 DE JULIO

Este día empieza todo muy temprano:

- 4.00 am Watayuyarichikuy
- 6.00 am Saludo a la Mamacha Carmen por el prioste y visita a los cargos pasados por parte del cargo mayor y carguyoc de las diversas danzas.
- 12.00 pm Inicio de la festividad con el encendido de los 12 cohetes desde el cargo wasi y el saludo de los albazos con camaretazos y repique de campanas.
- 12.00 pm Ingreso de los Maqt'as, iniciando oficialmente la entrada de las 19 danzas.
- 3.30 pm Recepción de autoridades, vecinos notables e invitados en el cargo mayor; champañada y brindis de honor.
- 4.00 pm Cera apaycuy (traslado de ceras o velas, voladoras y flores) al santuario de la Mamacha Carmen.
- 6.00 pm Misa de víspera de devoción del prioste.
- 8.00 pm Tradicional Qonoy en la plaza de armas seguido con la quema de fuegos artificiales.
- 9.00 pm Inicio del alba o saludo a la Mamacha en el atrio del templo y visita a los albazos.
- 12.00 am Tradicional Punchayniyquipi y retreta por el cargo mayor en la puerta del templo.

## JULY 15TH

This day starts very early:

- 4.00 am Watayuyarichikuy
- 6.00 am Greeting to the Mamacha Carmen by the "prioste" (organizer of the celebration) and visit to the old "priostes" and to the carguyoc (organizers) of the various dance groups.
- 12.00 pm The beginning of the festivity with the lighting of the 12 rockets from the "cargo wasi" (organizer house) and the greeting with "albazos," "camaretazos" and ringing of the church bells.
- 12.00 pm Entrance of the Maqt'as. The official start of the entrance of the 19 dance groups.
- 3.30 pm The reception of authorities, notable neighbors and guests in the "cargo wasi;" champagne and toast of honor.
- 4.00 pm Cera Apaycuy (transfer of the candles, angel dolls and flowers) to the Mamacha Carmen sanctuary.
- 6.00 pm Devotion mass organized by the prioste.
- 8.00 pm "Qonoy" (fire representation) in the main plaza followed with fireworks.
- 9.00 pm "Alba" (dawn) or greeting to Mamacha Carmen in the atrium of the church and visit to the "albazos."
- 12.00 am "Punchayniyquipi" (greeting to Mamacha Carmen) and presentation by the "cargo mayor" at the church door.

#### 4.00 AM WATAYUYARICHIKUY

Es de madrugada y a partir de las 4.00 am se puede escuchar la música de las diferentes danzas andando por las calles de Paucartambo.

En este rito, el guidor o caporal de cada danza junto con sus carguyoc (encargados de organizar todo lo necesario para que la danza participe con devoción durante la fiesta) salen muy temprano y buscan a cada uno de los miembros de su danza.

Los carguyoc llevan ponche (bebida caliente) con tortas, galletas o pan para dar la bienvenida a los que se crucen en el camino.

El ritual implica que cada danzante al escuchar la música de su danza sale de su casa, primero saluda a la demanda, luego a los carguyoc y al guidor, y después a los miembros de la danza que están ahí.

Un momento emotivo para mí es cuando dos o más grupos de danzas se cruzan en el camino, primero se saludan las demandas, luego los guidores o caporales, la gente que los acompaña saluda a la demanda y se comparte la bebida caliente con torta o pan.

#### 4.00 AM WATAYUYARICHIKUY

It is very early in the morning. Since 4.00 am you can hear the music of the different dance groups walking through the streets of Paucartambo.

In this ritual, the "guidor" or "caporal" (leader) of each dance group, with the "carguyoc" (responsible for organizing everything necessary for the dance group to participate with devotion during the festival) go very early to look for the dancers.

The "carguyoc" carry a hot drink with cakes, cookies or bread to welcome those who cross the road.

When the dancers listen to the music of their dance group by the door of their house, they go out and the first thing to do is to greet the "demandas," then to the "carguyoc" and the "guidor" or leader, and finally to the members of the dance group that are there.

I feel very emotional when two or more groups of dancers meet on the way, first the "demandas" greet each other; then the "guidores" or "caporales" (dance group leaders) after that, the people who accompany them greet the "demandas" and share the hot drink with cake or bread.











### 12:00 PM INGRESO DE LOS MAQT'AS Y LAS 19 DANZAS

Al mediodía los Maqt'as hacen su entrada al pueblo y ellos exteriorizan la presencia humorística del folklore paucartambino.

Cuando ellos llegan a la puerta del templo ofrecen a la Mamacha Carmen su famoso "Yawar Unu" (río de sangre), ritual en el que por parejas intercambian fuertes azotes.

Luego todas las danzas van haciendo su entrada en distintos momentos y por diferentes rutas.

Todas las danzas llegan hasta la puerta del templo donde postrados de rodillas ofrecen sus danzas y cantos a la Mamacha Carmen.

### 12:00 PM ENTRANCE OF THE MAQT'AS AND THE 19 GROUPS OF DANCERS

At noon the Maqt'as make their entrance to Paucartambo. They symbolize the humorous presence of Paucartambo folklore.

When they arrive at the church door they offer to Mamacha Carmen her famous "Yawar Unu" (blood river), a ritual in which couples exchange strong lashes.

After that, all the dance groups prepare their entrance at different times and by different routes.

Every dance group arrives to the church door where they kneel, pray and offer their dances and songs to Mamacha Carmen.

*Entrada de los Maqt'as*

Maqt'as entrance





**Yawarunu - Río de sangre**  
Es un osado ritual en el  
que las parejas intercam-  
bian fuertes azotes con  
sus warak'as (hondas),  
demostrando coraje,  
habilidad, valentía y talento.  
Para algunos es un signo de  
purificación.

**Yawarunu - Blood river**  
It is a daring ritual during  
which couples thrash each  
other with their "warak'a"  
(slings) showing courage, skill,  
bravery, and talent. For some,  
it is a sign of purification.







Entrada de los Qhapac  
Chunch'u y su saludo a la  
Mamacha Carmen en la puerta  
del templo.

Qhapac Chunch'u entrance  
and his greeting to Mamacha  
Carmen at the church door.







Pechera de un Qchapac Negro.  
Ellos hacen su entrada con  
cantos y bailes al ritmo de la  
matraca del guiator.

Ornamental chest of a Qchapac  
Negro dancer. They make  
their entrance with songs and  
dances to the rhythm of the  
“guiador’s rattle.”



68 |  
Without music there is no dance or singing or prayers.  
Don Porfirio is a good man who has been with the  
Qhapac Negros for many years and his devotion and  
love to Mamacha Carmen makes him return year after  
year playing his accordion.



*Sin música no hay danza ni cantos ni rezos. Don Porfirio es un hombre bueno que ha estado acompañando a los Qhapac Negros desde hace muchos años y su devoción y cariño a la Mamacha Carmen hacen que regrese año tras año tocando su acordeón.*

*Without music there is no dance or singing or prayers.  
Don Porfirio is a good man  
who has been with the  
Qhapac Negros for many  
years and his devotion and  
love to Mamacha Carmen  
makes him return year after  
year playing his accordion.*



Cuando los Qhapac Qolla hacen su entrada, los cascabeles de sus trajes anuncian su presencia. La llama es la mascota que casi siempre los acompaña y hace travesuras con los feligreses. Mi ahijado Luis Miguel bailó como Qhapac Qolla en el 2012 y su devoción a la Mamacha Carmen permanece.

When the Qhapac Qollas make their entrance, the bells of their suits announce their arrival. A llama is their mascot and most of the times it is with them. The Qhapac Qollas joke and play with the devotees.

My godson Luis Miguel danced with the Qhapac Qollas in 2012 and his devotion to Mamacha Carmen remains.

*Los Majeños bajan desde un cerro aledaño en sus caballos y arreando a las mulas que llevan el aguardiente para la fiesta.*

*The Majeños come down from a nearby hill riding their horses and herding mules that carry the brandy for the celebration.*







Los Qoyachas se reúnen en la casa de la familia de la Sra. Petronila que desde años los acoge para que ahí se junten y hagan su entrada llevando productos y ruedas en un burro.

The Qoyachas meet in the house of Mrs. Petronila's family, who has welcomed them for many years to gather there and prepare their entrance carrying products and spinning wheels on a donkey.





Mis amigos los Chuchus bajan desde un cerro aledaño en un camión. Al llegar a la plaza empiezan a repartir plátanos y naranjas que llevan en sus

talegas. Han sido un par de veces que he disfrutado mucho cuando he montado el camión con ellos.



*Mis amigos los Chuchus bajan desde un cerro aledaño en un camión. Al llegar a la plaza empiezan a repartir plátanos y naranjas que llevan en sus taledgas. Han sido un par de veces que he disfrutado mucho cuando he montado el camión con ellos.*

*My friends, the Chuchus, come down from a nearby hill in a truck. When they arrive at the plaza, they begin to distribute bananas and oranges that they carry in their bags. A couple of times I have ridden in the truck with them which I enjoyed a lot.*

Todas las danzas tienen una tradición cuando hacen su entrada para la fiesta de la Mamacha Carmen. Cada entrada es un signo de devoción, cariño y gratitud. Tendría que pasar 19 años para poder capturar la mística y forma de cada una de ellas, por ser únicas y auténticas.

Every dance group has a tradition when they make their entrance to the Mamacha Carmen festival. Each entrance is a sign of devotion, affection and gratitude. It would take me 19 years to be able to understand the mysticism and form of each of them, as they are unique and authentic.



**3.30 PM CHAMPAÑADA Y BRINDIS DE HONOR  
4.00 PM CERA APAYCUY**

Después de las entradas, todas las danzas se dirigen al "albergue municipal" donde se encuentra el cargo mayor.

Allí se realiza la champañada y brindis de honor por el inicio de la fiesta.

Después se realiza el Cera Apaycuy (procesión de velas, flores y voladoras o ángeles que se colocan al pie de la imagen de la Mamacha Carmen).

La tradición muestra que las mujeres llevan las flores en botellas de colores y se ubican al lado derecho, los varones llevan los cirios y están al lado izquierdo. Las voladoras las llevan indistintamente varones o mujeres.

Todos los años son cientos las velas y los arreglos florales que llegan para la Mamacha Carmen.

Cada año que llego a Paucartambo siempre llevo un cirio que contiene todo el cariño y necesidades de mi familia, amigos y personas queridas.

**3.30 PM CHAMPAGNE AND TOAST OF HONOR  
4.00 PM CERA APAYCUY**

After the dance groups enter, they go to the "municipal shelter" where the "cargo mayor" is located because it is the biggest space in town.

There, the toast of honor with champagne is celebrated for the beginning of the festival.

Then the Cera Apaycuy (procession of candles, flowers and angel dolls that are placed at the foot of the image of Mamacha Carmen) is performed.

The tradition tells that women carry flowers in colorful bottles, and they are located on the right side of the procession. The men carry the candles and they are on the left side. Men or women can carry the "doll angels."

Every year there are hundreds of candles and floral arrangements that arrive for Mamacha Carmen.

When I arrive in Paucartambo I always carry a candle that symbolizes all the love and needs of my family, friends and loved ones.



Champañada y brindis de honor.

Champagne and toast of honor.





Cera Apaycuy















### 6.30 PM LA MERIENDA

A la hora de la cena, todas las casas de cargo ofrecen la comida típica de la fiesta.

La merienda es un plato que solamente disfruto en Paucartambo. Contiene: tallarín sancochado, q'apchi de habas, repollo, papa, guiso de carne de cordero o de res, arroz graneado, rocoto relleno sin emponchar ni arrebozado, porción de cuy al horno, torreja de maíz, rodaja de huevo duro, rodaja de rocoto y tákapa de perejil.

### 6.30 PM THE “MERIENDA”

At dinner time, all “cargo houses” offer the typical food of the celebration.

The “merienda” is a dish that I only enjoy in Paucartambo. It has parboiled stew, beans of “q'apchi,” cabbage, potatoes, lamb or beef stew, grained rice, stuffed chilly without punching or puffing, a portion of baked guinea pig, maize omelet, slice of hard boiled egg, chilly slice and “tákapa” of parsley.



## 8.00 PM QONOV

El primer año que estuve en Paucartambo, José Ignacio me dijo que la Plaza desborda en locura la primera noche de la fiesta. Me contó que había muchos fuegos artificiales y la gente disfrutaba muchísimo con el inicio de la festividad.

Yo esperaba ver tradicionales fuegos artificiales, con muchos colores en el cielo paucartambino y la gente celebrando alrededor. Pero lo que encontré fue una experiencia asombrosa. La gente corría de un lado para otro de la plaza con los danzantes. La verdadera locura empezó cuando los danzantes empezaron a quemar paja en las calles de la plaza.

Pero, ¿qué es el Qonoy?

La historia cuenta que la noche antes del día central de la celebración, todos recuerdan como los Qhapac Qollas vinieron desde sus pueblos en las alturas del Altiplano para robar la imagen de la Mamacha Carmen y llevarla a su pueblo, porque según ellos les pertenece por derecho. Ellos intentaron asediar al pueblo y le prendieron fuego, pero los Qhapac Chunch'us lo impidieron.

Lo más exitante de verlos corriendo con fuego sobre sus cabezas, es que impresiona, estimula todos los sentidos y el espectáculo se desarrolla con mucho frenesí. Aún puedo sentir como las chispas de fuego quemaron mi cuello en el 2007 cuando vi esta celebración por primera vez.

## 8.00 PM QONOV

The first year I was in Paucartambo, Jose Ignacio told me that the Plaza gets crazy the first night of the celebration. He said that there are fireworks and people revel in the dramatic start of the festival.

I expected traditional Western fireworks, colorful lights in the sky, and people celebrating all around. What I found was an amazing experience. People were running crazy with the dancers by the Plaza. The real excitement began when the dancers started to burn straws on the Plaza streets.

What is Qonoy?

The story tells that the night before the central day of the celebration everybody remembers how the Qhapac Qolla (white masked men who represent the llamas' caretakers), came from their town in the highlands of the Andes, el Altiplano, to steal the Mamacha Carmen and take her to their town, which according to them, is theirs by right. They tried to lay siege to the city and set fire to it, but they were impeded by the Qhapac Chunch'us from doing so. (The Qhapac Chunch'us are the dancers with feathers on their heads who live in the jungle area of Paucartambo).

The excitement of seeing them running with fire on their heads impresses and stimulates the senses of everyone, and the spectacle takes on an even greater frenzy. I can still feel the sparks that burned my neck in 2007 when I saw this celebration for the first time.

















#### 9.00 PM EL ALBA

Una vez terminado el Qonoy el prioste da inicio al "alba".  
Todas las danzas vestidas sin sus trajes y máscaras ofrecen sus coreografías en la puerta del templo a la espera del día central de la festividad.

#### 9.00 PM THE DAWN (ALBA)

Once the Qonoy is finished, the "prioste" (responsible of the celebration) starts the dawn (el alba).  
All the dancers dressed without their costumes and masks offer their choreographies at the door of the church waiting for the central day of the celebration.







## 12.00 AM PUNCHAYNIYKIPÍ

El Punchayniykipí es la serenata a la Mamacha Carmen.

El "prioste" o "cargo mayor" se traslada hasta la puerta del templo y junto con la banda de músicos le canta "cumpleaños feliz" a la Mamacha Carmen.

## 12.00 AM PUNCHAYNIYKIPÍ

The Punchayniykipí is the serenade to Mamacha Carmen.

The "prioste" or "cargo mayor" moves to the door of the church and together with the band of musicians sing "Happy Birthday" to Mamacha Carmen.





## BIBLIOGRAFIA Y REFERENCIAS

En este volumen los textos están inspirados en el libro: "Plan de Salvaguardia de la Mamacha del Carmen" publicado por el Crespial y el Ministerio de Cultura (2012) y varios testimonios recogidos de algunos danzantes y gente del lugar.

Otros textos han sido tomados de las leyendas del Museo de la Dirección Desconcertada de Cultura del Cusco en Paucartambo que a su vez ha recopilado la información de los responsables de cada danza.

Los textos en inglés han sido revisados por Peter Wool a quien estoy eternamente agradecido por su ayuda en este proyecto.

## BIBLIOGRAPHY AND NOTES

In this volume the texts are inspired by the book: "Safeguarding Plan of the Mamacha del Carmen" published by Crespial and the Ministry of Culture (2012) and testimonies collected from dancers and Paucartambo people.

Another group of texts have been taken from the captions of the Museum of the Direction of Culture of Cusco in Paucartambo, that compiled the information from the people responsible for each dance group.

The English translation have been reviewed by Peter Wool to whom I am eternally grateful for his help in this project.

